

## LITERATURA

En el Palacio de Bellas Artes dialogarán diversos autores en el Festival de las Letras Indígenas de México

Boletín No. 1182 - 03 de agosto de 2019

- Martes 6 de agosto a las 19:00 en la Sala *Manuel M. Ponce*, en el marco del Día Internacional de los Pueblos Indígenas; entrada libre
- Nadia López García, Elisa Ramírez Castañeda, Martín Tonalmeyotl, Celerina Patricia Sánchez Santiago y Jaime Chávez Marcos participarán en el festejo literario

Para conmemorar el Día Internacional de los Pueblos Indígenas -9 de agosto-, La Secretaría de Cultura, a través del Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura, organiza el Festival de las Letras Indígenas de México, en el cual diversos autores leerán sus obras y charlarán sobre la importancia de la creación literaria. Nadia López García, Elisa Ramírez Castañeda, Martín Tonalmeyotl, Celerina Patricia Sánchez Santiago y Jaime Chávez Marcos participarán en esta actividad el martes 6 de agosto a las 19:00 en la Sala *Manuel M. Ponce* del Palacio de Bellas Artes. El acceso será gratuito.

Martín Tonalmeyotl es narrador, poeta y traductor en lengua náhuatl. “Las lenguas son las que hacen a la literatura”, comenta en entrevista el autor, quien también es originario de Atzacoyaloy, municipio de Chilapa de Álvarez, Guerrero. “La literatura en lenguas originarias vive su mejor momento en cuanto a visibilidad. Sin embargo, hace falta más trabajo, disciplina, obras y perspicacia en la escritura desde las lenguas originarias, al igual que en la traducción”, dice.

Parte de la obra de Tonalmeyotl aparece en las antologías *Los 43 poetas por Ayotzinapa* (2015), *Potslom: cuentos de los pueblos indígenas de México* (2016), *Montar la bestia* (2016) y *Al menos flores al menos cantos* (2017).

Para Tonalmeyotl, las dificultades que encuentran los autores en lenguas indígenas son diferentes a las de los demás creadores: “Es difícil que un escritor de estos idiomas pueda tener difusión dentro de las librerías comerciales, pues a pesar de que se escribe en más de 30 lenguas distintas, en las librerías mexicanas, incluso en las bibliotecas, sólo existen autores en español”.

Aunado a lo anterior, explica que los autores que escriben en español no se enfrentan al reto de traducir su propia obra, que es como escribir un libro más, para luego corregir ambos con la finalidad de que sean similares o iguales. La propuesta de Martín Tonalmeyotl es la apertura hacia estas literaturas.

“El nuevo lector de literatura en lenguas indígenas no debe tener miedo a acercarse a sus raíces, a nuestra literatura. Lo que se escribe desde estos idiomas son cosas tan comunes y cotidianas, como lo que se escribe desde el español o las lenguas extranjeras. Que no le tenga miedo a la literatura indígena, que no es indígena, sino literatura con sus propios nombres: náhuatl, me’phaa, tu’un savi, maya, zapoteco, mazahua, chinanteco, mixe, tutunakú, etc., como lo es el árabe, francés o inglés”, finalizó Tonalmeyotl.

Nadia López García es escritora oaxaqueña y poeta bilingüe tu’un savi-español. Obtuvo el Premio Nacional de la Juventud 2018 en la categoría de Fortalecimiento a la Cultura Indígena, y fue reconocida recientemente entre los mexicanos más creativos por la revista *Forbes*. Su poemario bilingüe *Ñu’u’ Vixo / Tierra mojada* recibió el Premio Cenzontle de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de México.

Elisa Ramírez es poeta, narradora, socióloga y editora y traductora de la serie de literatura y tradiciones orales indígenas publicada por la Secretaría de Educación Pública, para la que también ha recogido y antologado cuentos otomíes, tzeltales, mixes, mixtecos, zapotecos, nahuas y mayas, así como mitos y leyendas de los huicholes.

En tanto, Celerina Sánchez es narradora, poeta y traductora oaxaqueña. Hablante tu’un savi y español. Algunos de sus textos han sido publicados en diversas antologías y revistas. En 2006 obtuvo el primer lugar en el 5° Encuentro de Poesía de Lenguas Indígenas.

Jaime Chávez Marcos es narrador y poeta en lengua otomí. Es licenciado en Artes visuales por la Facultad de Artes y Diseño de la Universidad Nacional Autónoma de México y realizó estudios de etnología en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Ha colaborado para *Colibrí*, *Iguanazul* y *Tierra Adentro*, entre otras publicaciones, además de participar en recitales poéticos nacionales e internacionales. Parte de su obra aparece *La flor de la palabra. Antología poética indígena*.

—000—



PDF